



(imageless edition)

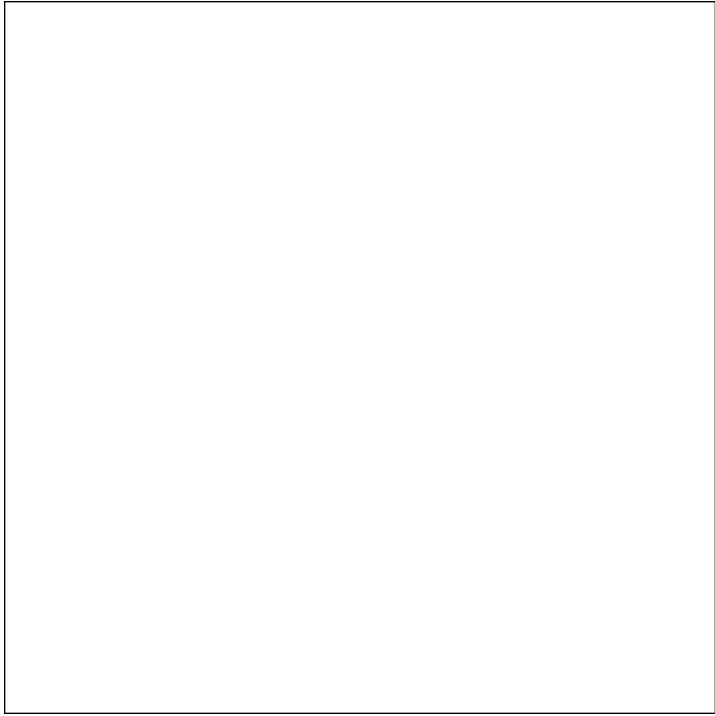
Level 3

Persian / French

Marzieh Mohammad Haghghi

Wiehan de Jager

Tessa Welch



Nozibele et les trois cheveux

نوزبيله و سه تا مو

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

نوزبيله و سه تا مو / Nozibele et les trois

cheveux

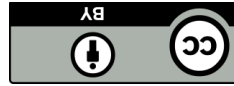
Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (fa) Marzieh Mohammadian

Haghghi, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





در زمان های خیلی دور، سه دختر برای جمع آوری چوب به بیرون از خانه رفتند.

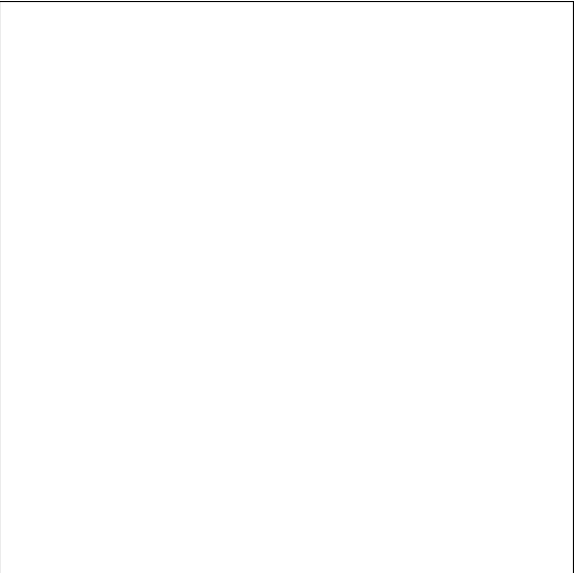
...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il court et court jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.

...

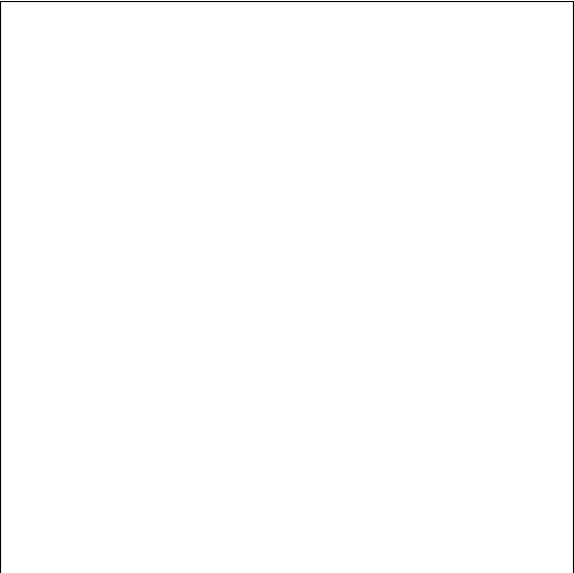
آنکاه سگ فهمید که نوزیبله به او حقه زده. پسی او همه ی راه های آنجا روستا را دوید و دوید. ولی برادران نوزیبله با چوب های بزرگ آنجا ایستاده بودند. سگ برگشت و فرار کرد و از آن موقع به بعد ناپدید شد.

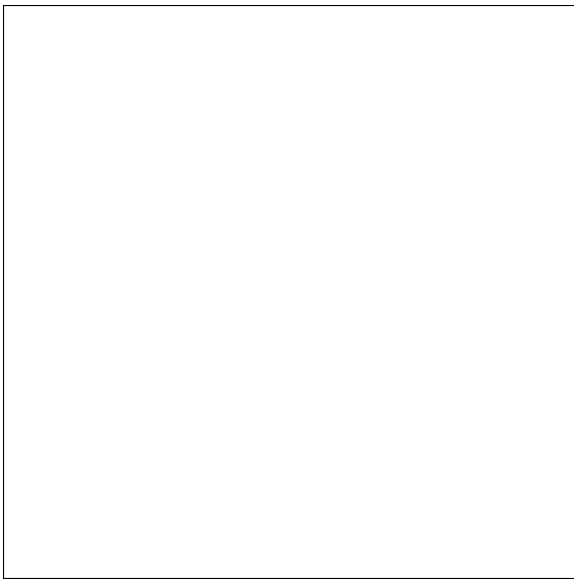


C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.

...

روز گرمی بود بنابراین آنها به سمت رودخانه رفتند تا شنا کنند. آنها روز گرمی را شنا کردند و در آب شنا کردند. بازی کردند و آب بازی کردند و در آب شنا کردند.

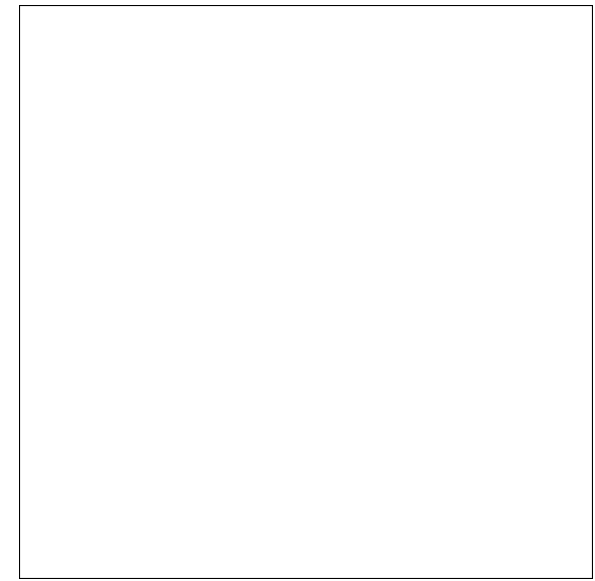




ناگهان، آنها فهمیدند که دیر شده است. آنها با عجله به روستا برگشتند.

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



وقتی که سگ برگشت، دنبال نوزیبله گشت. داد زد، "نوزیبله تو کجایی؟" اولین تار مو گفت، "من اینجا هستم، زیر تخت." تار موی دوم گفت، "من اینجا هستم، پشت در" تار موی سوم گفت، "من اینجا هستم، روی حصار."

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



بنابراین نوزیبله تنهایی به رودخانه برگشت. گردنبندش را پیدا کرد و با عجله به خانه برگشت. ولی او در تاریکی گم شد.

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



هر روز او مجبور بود که برای سگ آشپزی، جارو و شست و شو کند. سپس یک روز سگ گفت، "نوزیبله، امروز من باید به دیدن چند تا ازدوستانم بروم. خانه را جارو کن، غذا را درست کن و چیزهایم را بشورتا قبل از اینکه به خانه برگردم.

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd'hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »

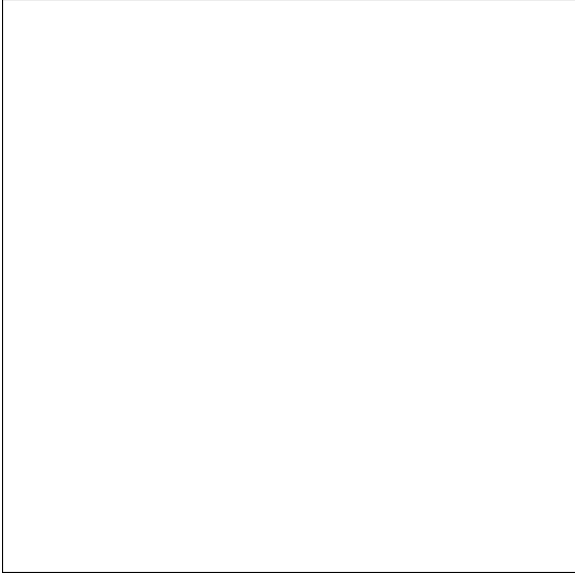


در طول مستریشی او نوری را دید که از یک کلبه ای می آمد. او با عجله

به سمت آن را رفت و در زد.

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une
cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la
porte.



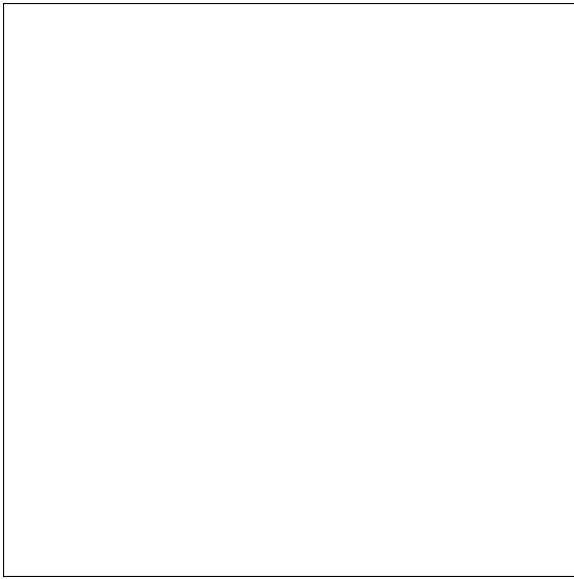
، شش سگ گفت، "تجتم را براتم مرتب کن!" نوزبيله در جواب گفت،

"من تا به حال تخت سگ را مرتب نکرده ام." سگ گفت، "تخت را

مرتب کن و گرنه کارت می گترجم!" پس نوزبيله تخت را مرتب کرد.

...

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! »
Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour
un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le
chien. Donc, Nozibele fit le lit.



درکمال تعجب، یک سگ در را باز کرد و گفت، "چه می خواهی؟"
نوزیبه گفت، "من گم شده ام و برای خوابیدن دنبال جایی
می گردم." سگ گفت، "بیا داخل، وگرنه گازت می گیرم!" پس نوزیبه
به داخل کلبه رفت.

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, «
Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai
besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. «
Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors,
Nozibele rentra.



بعد سگ گفت، "برایم غذا بپز!" نوزیبه جواب داد، "ولی من تا حالا
برای سگ آشپزی نکرده ام." سگ گفت، "آشپزی کن وگرنه من تو را
گاز می گیرم." بنابراین نوزیبه مقداری غذا برای سگ درست کرد.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je
n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, »
elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le
chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture
pour le chien.